ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre,

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer,

saisi par

verzocht door

le

op , hem

d'une demande d'avis

van advies te dienen over

sur

a donné en sa séance du

heeft ter zitting van

l'avis suivant :

het volgend advies gegeven :

Au sujet de la Convention jointe au projet soumis à l'Avis du Conseil d'Etat, il y a lieu de remarquer:
a) que dans le préambule il eût fallu comme en-tête: Le gouvernement belge et le gouvernement français, de sorte que l'état contractant auquel le double de la convention est destiné figure en premier lieu;
b) à l'article 10, il n'est pas fait mention de l'endroit où aura lieu la ratification de l'échange des instruments de ratification;
c) que la signature de ceux qui ont conclu la convention n'est pas reproduite au bas du texte.

Au sujet du projet lui-même, le Conseil d'Etat n'a aucune observation à formuler, à l'exception des deux ratifications de détail ci-après:

1. Le mot "impôt" repris dans la formule " en matière d'impôt sur le capital " doit figurer au pluriel, tant dans l'intitulé que dans l'article 1er.

2. Le point d'exclamation suivant le mot SALUT, doit être omis.

-=-=-=-=-=-=-=-=-=-

In verband met de Overeenkomst gevoegd bij het ontwerp waarover het advies van de Raad van State wordt gevraagd, valt op te merken :
a) dat in de inleiding als hoofding had moeten staan: De Belgische Regering en de Franse Regering, zodanig dat de contracterende staat, voor wie het duplicaat van de overeenkomst is bestemd, in de eerste plaats wordt genoemd.
b) dat in artikel 10 de plaats niet wordt vermeld, waar de bekrachtiging en de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zullen plaats hebben.
c) dat onderaan de tekst- in de Franse versie- geen melding wordt gemaakt van de handtekening van de personen die de overeenkomst hebben afgesloten.

.../...

In verband met het ontwerp van wet zelf heeft de Raad van State, behoudens de twee detail-wijzigingen die hierna volgen, geen opmerkingen te formuleren :
1° Het woord "impôt" in de Franse versie, dat voorkomt in de formule " en matière d'impôt sur le capital" moet, zo in de titel als in artikel 1, in het meervoud staan.

2° Het uitroepteken na het woord HEIL moet wegvallen.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE, TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE CAPITAL, SIGNEE A PARIS, LE 29 DECEMBRE 1947.

CHARLES, Prince de Belgique,
Regent du Royaume,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Finances et du Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Finances et le Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique : La Convention entre la Belgique et la France, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le

ONTWERP VAN WET TOT GOEDKEURING DER OVEREENKOMST TUSSEN BELGIE EN FRANKRIJK, TER VOORKOMING VAN DUBBELE AANSLAG INZAKE VERMOGENSBELASTINGEN ONDERTEKEND OP 29 DECEMBER 1947, TE PARIJS.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën en van de Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën en de Minister van Buitenlandse Handel worden gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.- De Overeenkomst tussen België en Frankrijk, ter voorkoming van dubbele aanslag inzake vermogensbelastingen, ondertekend

.../...

capital, signée à Paris, le 29 décembre 1947, sortira son plein et entier effet.

op 29 December 1947 te Parijs, zal volledige uitwerking hebben.

Donné à

Gegeven te

PAR LE REGENT :
Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,

VANWEGE DE REGENT :
De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlanse Handel,

Etaient présents :

Messieurs : [redacted], Président du Conseil d'Etat
[redacted], Voorzitter van de Raad van State

De Heren :

[redacted], Conseillers d'Etat
[redacted], Raadsheren van State.

[redacted], Assesseurs de la section de législation
[redacted], Bijzitters van de afdeling wetgeving.

[redacted], Greffier,
[redacted], Griffier.

Waren aanwezig :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

[redacted]

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

de [redacted]

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,